

Table of contents

Semiotics of translation

Peeter Torop

Translation and semiotics	253
---------------------------------	-----

Edna Andrews, Elena Maksimova

Semiospheric transitions: A key to modelling translation	259
Перемещение в семиосфере: ключ к моделированию процесса перевода. <i>Резюме</i>	269
Semiosfäärilised ülekanded: võti tõlke modelleerimiseks. <i>Kokkuvõte</i>	269

Elin Sütiste

Roman Jakobson and the topic of translation: Reception in academic reference works	271
Роман Якобсон и перевод: рецепция в академических справочниках. <i>Резюме</i>	313
Roman Jakobson ja tõlkimine: retseptsioon akadeemilistes teatmeteostes. <i>Kokkuvõte</i>	313

Bruno Osimo

Jakobson: Translation as imputed similarity	315
Якобсон: перевод как предполагаемое сходство. <i>Резюме</i>	338
Jakobson: tõlge kui oletatav sarnasus. <i>Kokkuvõte</i>	338

Dinda L. Gorlée

Jakobson and Peirce: Translational intersemiosis and symbiosis in opera	341
Якобсон и Пирс: переводческий интерсемиозис и симбиоз в опере. <i>Резюме</i>	373
Jakobson ja Peirce: tõlkeline intersemioos ja sümbioos operis. <i>Kokkuvõte</i>	374

Peeter Torop

Translation as communication and auto-communication	375
Перевод как коммуникация и автокоммуникация. <i>Резюме</i>	397
Tõlge kui kommunikatsioon ja autokommunikatsioon. <i>Kokkuvõte</i>	397

George Rückert

Translation as sentimental education: Zhukovskij's <i>Sel'skoe kladbishche</i>	399
Перевод как воспитание чувств: <i>Сельское кладбище</i> Жуковского. <i>Резюме</i>	415
Tõlge kui tundekasvatus: Žukovski <i>Sel'skoe Kladbištše</i> . <i>Kokkuvõte</i>	416

Silvi Salupere

О понятии «перевод» в трудах Юрия Лотмана	417
The notion of “translation” in the works of Juri Lotman. <i>Abstract</i>	417
“Tõlke” mõiste Juri Lotmani töödes. <i>Kokkuvõte</i>	436

Theoretical semiotics

John Deely

From semiosis to semioethics: The full vista of the action of signs	437
От семиозиса к семиоэтике: широкая перспектива действия знаков. <i>Резюме</i>	489
Semiootikast semioetikani: märgitoime koguulatus. <i>Kokkuvõte</i>	490

Andres Luure

Meanings come in six	493
Значения бывают вшестером. <i>Резюме</i>	507
Tähendused käivad kuuekesi. <i>Kokkuvõte</i>	507

Reviews and Notes

Juri Lotman

Несколько вводных слов (A few introductory words) 509

Bogusław Żyłko

История одного текста Ю. М. Лотмана (The history of
a text by Juri Lotman) 513

Paul Cobley

Specialization, semiosis, semiotics: The 33rd annual meeting
of the Semiotic Society of America 515

Frank Nuessel

Susan Petrilli named seventh Thomas A. Sebeok Fellow
of the Semiotic Society of America 521

Winfried Nöth, Eero Tarasti, Marek Tamm

Humanities: State and prospects 527